

案例教学法在口译教学中的应用研究

张玉翠

(盐城工学院 人文学院外语系,江苏 盐城 224003)

摘要:随着中国与世界的交往越来越密切,人们已广泛地认识到英语口语译的重要性。然而,传统的通用英语口语译教学及现有的教授方式方法都不能满足培养目标的要求,案例教学法能够让学生直接参与和实践,突出学生在教学中的主体地位,是提高英语口语译教学效果的有效途径。将案例教学法应用到英语口语译教学中,阐述了案例教学法的特点、作用、实施方法与手段,讨论了解决案例教学过程中存在问题的对策措施。

关键词:口译课程;案例教学法;学生主体

中图分类号:H319

文献标识码:A

文章编号:1008-5092(2008)03-0081-04

随着中国与世界的交往越来越密切,中外交流的使者——口译人才的重要性日益凸现,社会对口译人才数量的需求和质量的期待不断攀升。口译课教学不可避免的受到广泛的关注。口译教学的主要目的是培养学生的口译技能^[1],使学生掌握口译的主要技巧,熟悉口译的过程和特点,了解口译工作者必须具备的素质,或者说“口译培训的根本目的还是让学员掌握口译的基本技能,进入社会后尽快胜任翻译工作”^[2]。但目前口译教学方法无法摆脱传统的教学模式,“翻译理论与实践脱节,重语言训练,轻逻辑思维训练,偶有技巧讲解,却停留在经验阶段,很难让学生举一反三”^[2]。

笔者在高校从事口译教学多年,实践中发现课堂上系统的训练对帮助学生掌握笔记方法非常重要。训练中,笔者尝试采用案例教学法,结果表明教学效果明显。

一、案例教学法

案例教学法(Case Method of Teaching),又称苏格拉底式教学法(Socratic Method of Teaching)^[3],是美国哈佛大学首创的一种教学方法。该方法要求教师根据理论教学的需要,选择典型的案例材料,提出要解决的问题,交给学生进行分析讨论研究,并指导学生对案例提出解决方案,最

后由教师对学生的结论进行批评,案例教学法能够理论联系实际,突出学生在教学中的主体地位,它依赖于学生本身的直接参与和实践。案例教学注重培养学生的创造能力和实际解决问题的能力,而不是使学生停留在获得固定的原理、规则上,学生通过相关材料的收集和案例分析,能够内化自己所学的知识。

二、案例教学法在口译教学中的运用

口译是有别于笔译的一种翻译方式,它有其自身的特点:“通过口头表达形式,将听到的信息准确而快速地由一种语言转换成另一种语言,从而达到传递与交流信息之目的交际行为,是人类在跨文化跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具”^[4]。由于口译受时间性、现场性和即席性等因素的影响,口译员必须具备扎实的语言基本功、渊博的知识、敏捷的思维、准确的理解能力、流畅的表达能力和超强的记忆能力。因此,根据口译的这些特点,口译教学“绝不是语言教学的继续,而是在大量的口译训练实践中认识口译的性质、对象、程序、原则、方法,并初步掌握口译技能”^[2]。而口译能力又是由与口译相关的知识水平、各项基本能力以及行为方式决定的。在口译课上,必须针对具体的相关能力,确定具体的教学目标,通过相关的练习形式逐步提高

收稿日期:2008-03-11

作者简介:张玉翠(1975-),女,江苏阜宁人,盐城工学院讲师,硕士,研究方向:应用语言学、教学法。

各项具体的实际能力。学生只有通过大量题材广泛、口音多样的模拟环境的训练,才能达到口译员应有的基本能力。

案例教学法有助于学生亲身体会译员的任务和压力,以积累相关的实践经验,并将这些感性知识运用到口译实践中;学生在练习过程中必须保持精神高度集中,在短时间内快速识别并抓住意义。教学案例会再现口译实践中的各种困难,这有助于训练学生在不同场景下的现场反应能力。作为一名译员,还应该具备团队合作精神,互相学习、互相配合,也是案例教学法的优点之一。

案例教学没有固定的模式,但不论为何种模式,都离不开几个基本实施环节。只有有效实施这些环节,才能保证整个案例教学的成功。为了合理、有效地在英语口语教学中运用案例教学,笔者认为应该把握以下几个环节。

1、选编案例

由于课堂教学时间有限,案例教学中采用的案例素材需经认真搜集与整理。案例是实施案例教学的基础,也是保证教学质量的前提,因此教师收集、编写、设计与教学内容相适应的案例就显得极为重要。

案例必须要具有真实性或拟真性,教师不得随意杜撰。在编写教案时,按教学内容和教学进度将案例收编在内,这些案例可以从网上下载,或从有关中英文版英语口语的案例教材中选编。选编案例时应考虑以下几点:(1)案例的典型性。选用的案例一定符合教学目的。(2)学生的知识背景和能力水平。案例太难,学生不能顺利完成,挫伤其积极性。案例太简单,激发不起学习兴趣,所以难度应适当,提高其成就感和自信心。(3)文化敏感性。文化敏感性指能意识到文化异同的存在并对价值观、学习和言行举止产生影响的一种能力。选编案例要充分考虑学生知识背景和心理因素,提高文化敏感性,保证案例有效输入。(4)载体的多样性。案例的载体不仅仅为书面材料,还包括幻灯片、录音、录像、电影等,在选择案例时,要充分利用各种载体来表现案例,以激发、保持学生的学习兴趣,提高学习积极性和主动性。

教师应注重案例编写和积累。应结合本课程实际需要,深入实践、科学选材、合理加工,修订或者创作符合教学要求的最新案例,建立系统的案例资源库并及时补充、更新。

2、准备阶段

组织实施前的充分准备是案例教学顺利实施的重要保证。一是教师的准备。教师根据教学目的和内容、学生的知识和经验积累情况来选择案例,并适当考虑案例的典型性、代表性和教学手段、教学设备等相关条件,熟悉和研究案例,确定组织形式和方法。二是学生的准备。译前准备包括主题准备、术语准备、专业知识准备、场景知识准备以及心理准备等等。口译教学中训练学生译前准备的目的是要培养学生养成习惯,就像条件反射一样,在正式翻译之前都会积极主动地弄清楚相关情况。充足的译前准备有助于学生在较短的时间内掌握大量的相关信息,结合语言知识和认知知识,真正理解信息的意义。译前准备过程是学习的过程,也是翻译过程的前期理解阶段。只有这样才能有效缓解翻译过程中的理解和记忆压力^[5]。

3、组织实施

组织实施指在教师的指导下,组织学生对案例进行模拟、分析、研究、辩论,去发现和解决问题。该阶段可细分为几个步骤,首先教师将全班学生分为若干小组,分配任务,并描述小组活动中所需的角色,以小组为单位进行模拟案例,教师应督促和鼓励每个学生积极参与,让学生通过扮演案例中的角色来练习各种译文,通过这样生动的形式,学生们不仅能有机地消化了课文内容,而且还不自觉地寻找最佳表达方式,记忆库里的词汇得到极大的调动,也会让学生意识到自己的不足,体会到思维与表达之间的差距,进而加强了学生获取知识的动力。案例模拟结束后,每个小组应针对模拟过程中的问题进行分析、讨论、辩论,以总结出更好的表达方法,同时这也给了学生一个机会学会在众人面前恰如其分地表达自己,并能对各种问题做出应变处理。

小组讨论结束后,每个小组最好能形成统一的意见或认识。此时教师的角色好比为主持人,教师的主要任务是组织、引导学生讨论,启发学生讨论或辩论,及时将偏离主题的讨论引入正题。辩论必须以英语为课堂语言,教师应鼓励学生珍视难得的发言机会,大胆主动地表达自己对问题的见解,以锻炼自己的表达能力、思辩应变能力以及灵活运用知识的能力。最后,各小组可指派代表向全班对案例作分析,阐述各自观点,并作小结发言,其他人补充。在组织实施阶段教师要充分

调动每个学生的积极性和主动性,发挥每个学生的特长,增强学生的学习兴趣并获得愉悦的心理体验,形成一种师生互动、生生互动的学习氛围。

4、总结评价

讨论结束后,教师应做简要概括和总结,一方面对案例模拟情况进行总结,并补充口译训练中所表达不出的词汇,改正出现的典型错误。另一方面对好的思路与独到见解加以肯定,同时指出各种观点之分歧并予以评价。最后教师可以提供由职业口译员提供的译稿,或展示资深口译员的现场口译录像,请学生分析其优缺点,对讨论中的重点和难点作补充或提高性阐述,由该案例引伸出掌握相关理论的现实意义,激发学生的学习热情,并系统介绍相关理论,实现知识的迁移,在这一环节中教师尤其要重视教会学生科学思考问题的方法。

三、案例教学中几个问题的探讨

1、大班授课

由于我国高校的师生比较低,教师少,学生多,合班上大课较多,小班教学一般也要30多人。这对案例教学法的实施造成一定程度的影响,因为课堂案例教学法要展示师生就案例涉及的诸多问题进行双向交流。班级人数多,影响效果,学生发言老师和其他同学听不到,师生交流无法正常进行,学生与学生之间的交流也没有效果,可以进行分组讨论,模拟案例情形,让每个人都参与和实践,为学生提供接近真实语言环境,使学生有机会参与各种各样创造性语言应用活动,同时分组讨论中,还能发展学生语言交际技巧,比如:如何应付交际中的失败和变化等。

2、教师的作用

相对于传统教学法,案例教学法对教师的要求更高。教师因此需要付出的时间和劳动更多,对习惯于传统教学法的教师来说,必须有一个适应的过程。教师首先应形成系统、循序渐进的教学体系。课堂上,教师是控制者。每一节课就如同一场电影,要在单位时间内完成教学任务,还要让尽量多的同学发言,尽量发挥学生自己的作用,要严格控制课堂,热烈而不混乱,有秩序而不死板,讨论阶段教师应保持不断走动,依次加入各小组,认真听取同学的发言,积极鼓励不同的观点,耐心梳理大家的意见,提出启发性建议,创造师生平等的学习氛围。其次,教师要有谦虚的态度和

博大的胸怀,教师在口译教学中不应该把自己看作是唯一的权威,不应该由自己给出所谓唯一正确的口译结果作为练习答案,而应该引导学生分析源文篇章,生成相应的译文篇章,最后对译文结果进行有理有据的评价。整个口译教学过程需要由口译教师来进行协调与配合,教师应力求营造一个合适、真实的教学场景,使学生能够自主学习,而不是被动地听老师说教。

3、学生的参与

由于案例教学方法要学生直接参与教学过程中,对学生也提出较高的要求,它要求学生必须在上课前对某些问题作出深刻思考和充分的准备。所以在课前,学生必须花大量的功夫来进行准备工作。学生必须克服过分依赖教师的习惯,养成勤于思考的学习习惯,积极参加案例讨论,配合教师完成案例教学任务,实现案例教学的目的。

4、口译技能的强化

口译技能中重要的组成部分是口译笔记技能。由于人的短期记忆能力有限,口译离不开笔记,特别是在交替传译中,发言人往往要讲上两三分甚至更长的时间才会停下来让译员口译,有时还要举例、列数字等等,因此,单靠记忆根本无法确保准确、完整地转达发言人的意思,适当的笔记不但可以辅助译员对原语信息的理解和记忆而且可以帮助译员准确、顺畅、快速地译出原语。但因为口译笔记具有其特殊性,如其私用性,随机性,对口译应该记什么,应该记多少,以及应该怎样记口译界普遍认为没有固定的法则。这也给口译教学中口译笔记技能部分的教学带来了困难。虽然口译笔记是一项非常个性化的活动,但还是存在着一些需要译员共同遵守的标准,如笔记的快速性,逻辑的条理性和信息的准确性^[6]。这些都需要教师给予学生适当的方法的教授和高强度的练习强化。

教师可以在每一案例的编写时精心设计出科学的笔记方法,在总结评价学生的表现(包括学生的笔记系统)后展示给学生,或者教师可以在课堂即时示范,供学生参考,补充。选编案例是要导入新的技能的同时,还要巩固学过的笔记系统的知识。学生必须在反复练习的基础上,发展一套适合自己特点的笔记体系,在实践中不断完善,并通过优化了的笔记系统提高口译质量。

还有一项很重要的口译单项技能就是学生的信息发布能力,如正确的发音、发声,切合场景的

语气、语调,举止和眼神等。这一技能在专门的训练后还应在每次案例教学中加以强化。

结语

英语口语课是一门实践性课程,学生必须通过大量的实践,才能真正提高他们的口译能力。案例教学是一种以学生为教学主体、学生自主学

习、合作学习、研究性学习、探索性学习的开放式教学法。其在英语口语教学中的应用有助于学生亲身体会译员的任务和压力,再现口译实践中的各种困难,锻炼了学生的现场反应能力。在案例教学法模式下,教师能够激发学生的学习兴趣,最大限度地调动了学生的积极性、解决问题的能力与培养合作精神。

参考文献:

- [1] 刘伯祥. 对口译课的观察与思考[J]. 外语与外语教学,1998(6):19-21.
- [2] 刘和平. 口译技巧—思维科学与口译推理教学法[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2001:87.
- [3] 雷彩. 案例教学法在大学英语教学中的应用研究[J]. 文教资料,2006(3):125-126.
- [4] 梅德明. 高级口译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000:138.
- [5] 刘学慧. 口译教学的前期准备和规划[J]. 北京第二外国语学院学报(外语版),2006(6):88-91.
- [6] 冯建忠. 实用英语口语教程[M]. 南京:译林出版社,1997:32.

The Appliance of Case Method of Teaching in Interpretation Course

ZHANG Yu-cui

(Humanities and Social Sciences School, Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, China)

Abstract:The importance of interpreting has been widely acknowledged with the stepping - up of communication between China and other countries in the . world. However, the traditional way of teaching the interpretation course is far from satisfactory. In this study Case Method of Teaching is applied in interpretation course. Since the students' active participation and practice features the new teaching method, it ensures student - centered status in class and turns to be an effective way of teaching interpreting. Case Method of Teaching, its features, process and effect are elaborated in the study. It also introduced how to apply the teaching method in interpretation course and discusses the possible problems in the teaching process.

Keywords:interpretation course; Case Method of Teaching; student - centered status

(责任编辑:李军;校对:沈爱琴,丁小玲)